

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

MEHDAEGCAI HOJCINGZ



Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungfungh

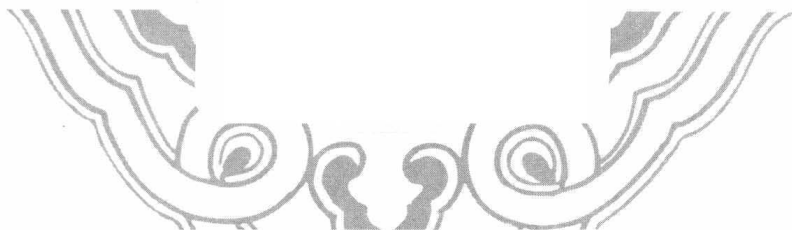
★ Gvangjsh Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



MEHDAEGCAI HOJCINGZ

Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungfungh



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 妈特在苦情: 汉壮对照/樊圣林, 覃科霖, 曾永丰主编. —南宁: 广西民族出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-5363-6375-5

I. ①壮… II. ①樊…②覃… ③曾… III. ①壮族-哀歌-作品集-广西-汉语、壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 049619 号

壮族世传悲歌

妈特在苦情

本书主编: 樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	2.5
字 数	72 千字
版 次	2012 年 3 月第 1 版
印 次	2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6375-5/I · 1415

定价: 8.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Bienveijvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Siuh Cunchliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcuh

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meijyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz Cwngh Yungfungh

主 编 樊圣林 覃科霖 曾永丰

Soucomz cingleix: Fanz Yuzgez Loz Cimingz

收集整理 樊儒杰 罗志明

Fanz Swnglinz

樊圣林

Fanhoiz: Cinz Gohlinz Cwngh Yungfungh

翻 译 覃科霖 曾永丰

Moegloeg

目 录

It、Cinj Guh A Buenx Doih

一、纵做鸦伴队 (1)

Ngeih、Diendeih Faen Mbouj Bingz

二、天地分不平 (15)

Sam、Hoz Suenq Mingh Mbouj Suenq

三、心算命不算 (25)

Seiq、Ngaenz Cawx Yax Mbouj Ma

四、钱买也不回 (33)

Haj、Danh Buenx Doih Guh Vunz

五、但伴伙做人 (42)

Roek、Gangj Daegcai Mbouj Lumz

六、讲特在不忘 (47)

Caet、Yaek Geiqdaengz Daiqda

七、要记得外公外婆 (51)

Bet、Roekcib Gag Cauxgya

八、六十自成家 (56)

Gouj、Muengh Va'mak Gietaen

九、望桃花结果 (61)

It、Cinj Guh A Buenx Doih

一、纵做鸦伴队

(一)

Gaem bit sij saw cih,
拿 笔 写 文 字
Bouxlawz ei q cix nyimz.
哪个 爱 就 读
Souh cienhoj fanhhaemz,
受 千辛 万苦
Langh hojcingz danq mingh.
放 苦情 叹 命
Naetnaiq coq song coenz,
劳累 做 两 句
Doeg guhcaemz siuheiq.
读 玩耍 消气
Gak boux gak sinhoj,
各 人 各 辛苦
Gak loh mbouj doxdoengz.
各 路 不 相同

(二)

Caeux bit vued sawsoq,
拿 笔 回 诉书
Vued sinhoj guhcaemz.
诉 辛苦 消遣
Doih cienhoj fanhhaemz,
伴 千辛 万苦

Doeg daengz sim gag doengx.

读 到 心 自己 痛

Raen duh mwngz hojcingz,

看见 的 你 苦情

Fangzhwnz caenh doekloq.

做梦 都 吃语

Langh gyawj cix ndaej ciek,

如 近 就 得 看望

Youq gyae vued song coenz.

在 远 回 两 句

(三)

Coq daengz coenz daih'it,

做 到 句 第一

Lwg dai vit gyaranz.

儿女 死 丢 家庭

Dai lwg youh dai lan,

死 儿女 又 死 孙子

Singgyangz laeb sing'ienq.

叹声 连 怨声

Siengj cib daenx gouj gungz,

想 十 疼 九 穷

Mboujmiz ngoenz okndit.

没有 日 晴朗

Yied siengj sim yied naek,

越 想 心 越 沉重

Yied un cix yied fanz.

越 思念 就 越 烦



(四)

Vued daengz coenz daih'it,
 回 到 句 第一
 Mboujngawz ndit bienq bumz.
 不料 晴 变 阴
 Lwglan dai roengz gumz,
 儿孙 死 下 坑
 Gaej saeuz vunz ok bingh.
 莫 愁 人 生病
 Gwnzmbwn fwj cib caengz,
 天上 云 十 层
 Lijmiz ngoenz okndit.
 还有 日 晴朗
 Vunz seng mingh mbouj gviq,
 人 生 命 不 贵
 Bya cix biq ndawfwngz.
 鱼 就 脱 手里

(五)

Coq daengz coenz daihngeih,
 做 到 句 第二
 Diendeih ciuq mbouj raen.
 天地 看 不 见
 Miz lwg gyonq gviim,
 有 儿 都 归阴
 Gat hozloengz mbouj goenq.
 割 喉咙 不 断
 Mboujmiz lwg swngz yieng,
 没有 儿女 承接 香火
 Youq lajmuengz baiqgvih.
 在 亡灵前 跪拜

Nyinhdaengz gou youh ienq,
记得 我 又 怨

Dauq mbouj nyienh guh vunz.
都 不 愿 做 人

(六)

Vued daengz coenz daihngeih,
回 到 句 第二

Gaej ienq deih ienq mbwn.
莫 怨 地 怨 天

Meh ganq lwg fouz cingz,
母亲 养育 儿女 无 情

Fanzsim yax fouz yungh.
心烦 也 无 用

Hoz suenq mingh mbouj suenq,
喉咙(心) 算 命 不 算

Gag ienq ndaw betcih.
自 怨 里 八字

Imbounh duenq yienghneix,
生死簿 断 这样

Diendeih faen mbouj bingz.
天地 分 不 平

(七)

Coq daengz coenz daihsam,
做 到 句 第三

Sim gyonq fanz loekluenh.
心 都 烦 错乱

Fouz dah youh fouz nuengx,
没有 姐姐 又 没有 妹妹



Baengh mbanjriengh guh vunz.

靠 村里 做 人

Raen lwgvunz aeufwnz,

看见 他人的孩子 砍柴

Youh gag coeng hwnj ndang.

又 自己 冲 上 身

Sam geng daengz byonghhwnz,

三 更 到 半夜

Un daengz gou youh ienq.

思念 到 我 又 怨

(八)

Vued daengz coenz daihsam,

回 到 句 第三

Gaej simfanz loeklueh.

莫 心烦 错乱

Gaux beixnuengx mbanjriengh,

靠 兄弟姐妹 村里

Guh fwj buenx daengngoenz.

做 云 伴 太阳

Haenz cib gienh bet gienh,

身边 十 件 八 件

Gaux mbanjriengh caez bang.

靠 村里 一起 帮

Lwglan gyonq gviim,

儿孙 都 归阴

Gim rouh nanz ma buenx.

金 赎 难 来 伴



(九)

Coq daengz coenz daihseiq,
做 到 句 第四

Baenz bya biq ndawfwngz.
变成 鱼 脱 手里

Lwglan dai gviim,
儿孙 死 归阴

Duzmaz mbin madoh.
何物 飞 来往

Lij dah damengz youq,
还有 女 眼睛 在

Ndaej baengh fwxbuenx heiq.
得 靠 伙伴 气

Duza youq gyangdoengh,
乌鸦 在 垆中

Mbin guhgyoengq haulinz.
飞 成群 白茫茫

(十)

Vued daengz coenz daihseiq,
回 到 句 第四

Byaleix diuq ok daemz.
鲤鱼 跳 出 塘

Vunzraeuz dai roengz gumz,
人们 死 下 坑

Ciuhvunz mbouj raen dauq.
一辈子 不 见 回

Gojleix dah damengz,
还有 女 眼睛

Ndaej guh rengz siuheiq.
得 做 力 消气



Daengz byongh cix dauq sanq,
到 半 就 又 散

Meh ganq mboujmiz cingz.
母亲 护理 没有 情

(十一)

Coq daengz coenz daihhaj,
做 到 句 第五

Nanz souj gvaq ciuhvunz.
难 守 过 一辈子

Ganq miuzhaeux cingq baenz,
培育 禾苗 正 成熟

Dauq daengzsoengz doemdaiq.
却 白白 枯萎

Ndawranz mboujmiz gwn,
家里 没有 吃

Meh gag cin gag ra.
妈 自己 寻 自己 找

Bek fwngz bah liux bah,
拍 手 算 了 算

Mingh gaujvaq louzminz.
命 叫花子 流氓

(十二)

Vued daengz coenz daihhaj,
回 到 句 第五

Ienq gaiq fwj lanz doeng.
怨 块 云 拦 东

Caj rumzlaux daeuj daengz,
等 大风 来 到

Fwj cib caengz goj bok.

云 十 层 也 散

Bingz gwn souh gwn caz,

任凭 吃 粥 喝 茶

Gigmaz yax goj youq.

再悲 也 还 在

Hoz suenq mingh mbouj suenq,

喉咙(心) 算 命 不 算

Bungz daihgip daeuj lunz.

逢 大限 来 轮

(十三)

Coq daengz coenz daihroek,

做 到 句 第六

Raemxda doek yiengh fwn.

眼泪 落 像 雨

Hwnzngoenz dawz ma un,

日夜 拿 来 思

Gyaeujmbwn hoengz vangvang.

天边 红 旺旺

Siengj lai dwkrengz lai,

想 多 辛苦 多

Lwg dai gag bae moek.

儿女 死 自己 去 埋

Youq ndawranz hojhangq,

在 家里 穷光

Gwq ienq mbwn ha mbwn.

总 怨 天 啊 天



(十四)

Vued daengz coenz daihroek,
回 到 句 第六
Ruz boek gyanghaij cung.
船 翻 大海 中
Daihbeg soengq caetsing,
大白 送 七星
Lajmbwn goj miz doih.
天下 也 有 同伴
Lwgraeuz bingh mbouj doengz,
咱们的孩子 病 不 同
Gag un youh gag cuk.
自己 思 又 自己 着急
Miz gizlaj gizgwnz,
有 下面 上面
Naeuz mwngz gaej siengsim.
说 你 别 伤心

(十五)

Coq daengz coenz daihcaet,
做 到 句 第七
Meh nyienh gat hozloengz.
妈 愿 割 喉咙
Cuengq duzlwg roengz gumz,
放 儿子 下 坑
Ienq aenmbwn caenh doengh.
怨 老天 都 动容
Vunz gvai mingh mbouj gviq,
人 乖 命 不 贵
Gyangqseiq doiq daemxlaep.
降世 对 黑暗

It bungz daengz cietheiq,
 每 逢 到 节 气
 Meh youh daej doglungz.
 妈 又 哭 独 龙

(十 六)

Vued daengz coenz daihcaet,
 回 到 句 第 七
 Gaej bak saek sim loeng.
 别 口 塞 心 乱
 Meh cuengq lwg roengz gumz,
 妈 放 儿 下 坑
 Gwnzmbwn yax goj rox.
 天 上 也 都 知 道
 Lwg mauhhoengz ndaej gwn,
 儿 女 扬 花 得 吃
 Youh dauq bungz rumznaek.
 又 反 逢 大 风
 Nyienz gwnzmbwn duenqdingh,
 原 来 天 上 断 定
 Duenq hawj mingh dogvunz.
 断 给 命 孤 独

(十 七)

Coq daengz coenz daihbet,
 做 到 句 第 八
 Lwg dai vit gyangranz.
 儿 女 死 丢 家 中
 Vunz miz lwg miz lan,
 别 人 有 儿 女 有 孙 子



Gou faenzsan mbouj fouq.
 我 坟山 不 扶助
 Gouz Sam Yah aeu va,
 求 三 婆 要 花
 Soengq ma youh dauq biek.
 送 来 又 转 别
 Yinhheiq duh raeuz boih,
 运气 的 咱们 背时
 Mingh hoiq mbouj ndaej haemz.
 命 奴隶 不 得 恨

(十八)

Vued daengz coenz daihbet,
 回 到 句 第八
 Saehbak yax seih dang.
 百事 也 是(得) 担当
 Boux dai lwg dai lan,
 人 死 儿女 死 孙子
 Doengzban yax miz raeuh.
 同辈 也 有 很多
 Song hoq gvih giuzdaeuz,
 两 膝盖 跪 桥头
 Bouxlawz yax goj get.
 哪个 也 都 疼
 Cug yiengh dawz ma suenq,
 逐 样 拿 来 算
 Gag ienq mingh Vasan.
 自己 怨 命 花山

(十九)

Coq daengz coenz daihgouj,
 做 到 句 第九
 Lij youq souj duzmaz.
 还 在 守 何物
 Laux dauq gag bae ra,
 老了 反而 自己 去 找
 Ndi duzmaz daeuj ciengx.
 无 何物 来 养
 Bakcauq mboujmiz haz,
 厨房 没有 柴草
 Uet raemxda youh guh.
 擦 眼泪 又 做
 Daengz ngoenzlaux baenzbingh,
 到 老的时候 生病
 Mboujmiz boux yienh caz.
 没有 人 递 茶

(二十)

Vued daengz coenz daihgouj,
 回 到 句 第九
 Yax goj youq ha vunz.
 也 都 在 赶上 人
 Sinhoj dawz guh rumz,
 辛苦 当 做 风
 Youq buenx vunz cixbah.
 在 伴 人 就罢
 Dengcaiq caengz rox denz,
 欠债 未 得 还
 Dwkrengz yax goj guh.
 辛苦 也 要 做